

DODATOK č. 1**k zmluve o nájme nehnuteľností za účelom zriadenia a údržby prístreškov zastávok MHD**

uzatvorenej podľa ustanovení § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Občianskeho zákonníka

Prenajímateľ: Mesto Košice

Sídlo: Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice

IČO: 00691135

Štatutárny orgán: Ing. Jaroslav Polaček – primátor mesta (ďalej len „*prenajímateľ*“ alebo „*mesto*“)

a

Nájomca: euroAWK, spol. s r. o.

Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava

IČO: 35 808 683

Štatutárny orgán: Bärbel Nieten, konateľka spoločnosti
Zapísaný v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III., v oddiele Sro, vo vložke č. 23748/B

(ďalej len „*nájomca*“)

(ďalej spoločne aj „*zmluvné strany*“)

PREAMBULA

Zmluvné strany v nadväznosti na výsledok obchodnej verejnej súťaže „Zriadenie a údržba prístreškov zastávok MHD (dlhodobý nájom nehnuteľností)“, ktorú prenájomca vyhlásil listom č. MK/A/2024/16935 zo dňa 29.10.2024 (ďalej len „*súťaž*“), uzatvorili zmluvu o nájme nehnuteľností za účelom zriadenia a údržby prístreškov zastávok MHD (ďalej len „*zmluva*“).

NACHTRAG Nr. 1**zum Vertrag über die Vermietung von Liegenschaften zum Zweck der Errichtung und der Instandhaltung von Haltestellenunterständen**

abgeschlossen gemäß den Bestimmungen des § 663 ff. des Gesetzes Nr. 40/1964 Bürgerliches Gesetzbuch

Vermieter: Stadt Košice

Mit Sitz: Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice

IdNr.: 00691135

Statutarisches Organ: Ing. Jaroslav Polaček – Bürgermeister der Stadt
(nachfolgend „*Vermieter*“ oder „*Stadt*“ genannt)

und

Mieter: euroAWK, spol. s r. o.

Mit Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava

IdNr.: 35 808 683

Statutarisches Organ: Bärbel Nieten, Geschäftsführerin der Gesellschaft
Eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichts Bratislava III, Abteil Sro, Einlage Nr. 23748/B

(nachfolgend „*Mieter*“ genannt)

(nachfolgend gemeinsam auch „*Vertragsparteien*“ genannt)

PRÄAMBEL

Im Anschluss an das Ergebnis der öffentlichen Ausschreibung „Errichtung und Instandhaltung von Haltestellenunterständen (langfristige Vermietung von Liegenschaften)“, die vom Vermieter mit dem Schreiben Nr. MK/A/2024/16935 vom 29.10.2024 bekannt gegeben wurde (nachfolgend „*Ausschreibung*“ genannt), haben die Vertragsparteien einen Vertrag über die Vermietung von Liegenschaften zum Zweck der Errichtung und Instandhaltung von Haltestellenunterständen (nachfolgend „*Vertrag*“ genannt) geschlossen.

Kedže: - po vyhodnotení súťažných návrhov nájomca navrhol doplnenie niektorých ustanovení zmluvy, ktorými sa jednoznačne upravujú niektoré vzájomné práva a povinnosti v záujme predídania potenciálnym sporom v budúcnosti, - doplnenie navrhovaných ustanovení nepredstavuje podstatnú zmenu zmluvy, ktorá by mohla narušiť princípy transparentnosti a rovnakého prístupu prenajímateľa ako vyhlasovateľa súťaže k záujemcom (účastníkom) v súťaži, zmluvné strany pristúpili k uzatvoreniu nasledovného dodatku č. 1 k zmluve (ďalej len „dodatok“): I. PREDMET DODATKU Zmluva sa mení nasledovne: (1) V čl. III ods. 1 sa na koniec pripája veta, ktorá znie: „Nájomca nie je v omeškaní, ak nie z vlastnej viny nezíska potrebný súhlas dotknutých orgánov potrebných pre výstavbu prístreškov.“. (2) V čl. III sa odsek 26 v celom rozsahu nahrádza nasledovným odsekom: „26. Nájomca je povinný pri rekonštrukcii stanovišťa poskytnúť primeranú súčinnosť, a to podľa harmonogramu vopred určeného prenajímateľom.“ Ak prenajímateľ bude realizovať rekonštrukciu stanovišťa v čase, kedy sa na prístrešok ešte vzťahuje záruka u dodávateľa prístrešku, demontáž, uskladnenie a následnú montáž prístrešku vykoná nájomca na náklady prenajímateľa za účelom zachovania záruky na prístrešok (vrátane elektrických prípojek a ich napojenia na prístrešok). Prenajímateľ berie na vedomie, že nájomca bude musieť využiť pre demontáž a montáž subjekt, ktorý určí výrobca prístreškov, a teda cenu týchto služieb nebude nájomca vedieť ovplyvniť.	Aus dem Grund, dass: - nach der Auswertung der Angebote der Mieter vorgeschlagen hat, den Vertrag um einige Bestimmungen zu ergänzen, welche die einzigen gegenseitigen Rechte und Pflichten klar regeln, um mögliche Streitigkeiten in Zukunft zu vermeiden, - die Hinzufügung der vorgeschlagenen Bestimmungen keine wesentliche Änderung des Vertrages darstellt, welche gegen die Grundsätze der Transparenz und der Gleichbehandlung der Bieter (Teilnehmer) durch den Vermieter als Ausschreiber verstoßen könnte, haben die Vertragsparteien vereinbart, den folgenden Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag (nachfolgend „Nachtrag“ genannt) zu schließen: I. GEGENSTAND DES NACHTRAGS Der Vertrag wird wie folgt geändert: (1) Dem Art. III Abs. 1 wird folgender Satz angefügt: „Der Mieter gerät nicht in Verzug, wenn er es ohne sein Verschulden versäumt, die für den Bau der Haltestellenunterstände erforderliche Genehmigung der zuständigen Behörden einzuholen.“ (2) Im Art. III wird Absatz 26 vollständig durch den folgenden Absatz ersetzt: „26. Der Mieter leistet die erforderliche Mitwirkung bei der Rekonstruktion des Standortes nach einem vom Vermieter im Voraus festgelegten Zeitplan.“ Wenn der Vermieter den Standort zu einem Zeitpunkt umbaut, zu dem der Haltestellenunterstand noch unter die Garantie des Unterstandslieferanten fällt, werden die Demontage, die Lagerung und die anschließende Montage des Unterstands vom Mieter auf Kosten des Vermieters durchgeführt, um die Garantie für den Unterstand aufrechtzuerhalten (einschließlich der elektrischen Anschlüsse und ihrer Verbindung mit dem Unterstand). Der Vermieter nimmt zur Kenntnis, dass der Mieter für die Demontage und Montage ein vom Carport-Hersteller benanntes Unternehmen in Anspruch nehmen muss und dass
---	--

Ak bude rekonštrukcia stanovišťa vykonaná v čase po uplynutí záruky na prístrešky od výrobcu, demontáž, montáž a uskladnenie prístreškov na svoje náklady vykoná prenajímateľ alebo ním poverená osoba (napr. zhotoviteľ vykonávajúci rekonštrukciu stanovišťa, resp. jeho subdodávateľ). Prenajímateľ je povinný zrealizovať na svoje náklady aj elektrické prípojky a ich napojenie na prístrešok. V takom prípade prenajímateľ zodpovedá za prípadné poškodenie dočasne odstráneného prístrešku. Pred demontážou a po následnej montáži nájomca vyhotoví fotodokumentáciu prístreškov za účelom zdokumentovania zjavného poškodenia prístrešku; opravu poškodenia prístreškov vykoná nájomca, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

V prípade postupu podľa tohto odseku 26 sa nepoužijú ustanovenia časti III.5 tohto článku zmluvy. Prenajímateľ sa zaväzuje nahradiť nájomcovi všetky náklady spojené s rekonštrukciou stavenišťa v lehote do 30 dní odo dňa doručenia daňového dokladu týkajúceho sa vzniku nákladov uvádzaných v tomto bode vrátane náhrady prípadnej škody vzniknutej nájomcovi za podmienky, že náklady resp. škoda budú náležite preukázané. Zmluvné strany sa v jednotlivom prípade môžu dohodnúť aj na dlhšej dobe splatnosti.

Počas doby, kedy je prístrešok dočasne odstránený, sa pomerne znižuje rozsah povinnosti nájomcu uhrádzať nájomné, ako aj rozsah povinnosti nájomcu bezplatne poskytnúť reklamné plochy podľa ods. 22; na základe požiadavky nájomcu sa znížený rozsah jeho záväzkov potvrdí v protokole, ktorý podpíšu zástupcovia oboch zmluvných strán.“.

II. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Ostatné ustanovenia zmluvy sa nemenia.

die Kosten für diese Dienstleistungen daher außerhalb der Kontrolle des Mieters liegen.

Erfolgt der Umbau des Standortes nach Ablauf der Herstellergarantie auf die Unterstände, so ist die Demontage, Montage und Einlagerung der Unterstände durch den Vermieter oder eine vom Vermieter beauftragte Person (z.B. das mit dem Umbau beauftragte Bauunternehmen oder dessen Subunternehmer) auf eigene Kosten durchzuführen. Der Vermieter ist auch verpflichtet, die elektrischen Anschlüsse und deren Verbindung zum Unterstand auf eigene Kosten herzustellen. In diesem Fall haftet der Vermieter für eventuelle Schäden an der vorübergehend entfernten Schutzhütte. Vor der Demontage und nach der anschließenden Montage hat der Mieter eine Fotodokumentation der Schutzräume anzufertigen, um die offensichtlichen Schäden an den Schutzräumen zu dokumentieren; die Behebung von Schäden an den Schutzräumen ist vom Mieter vorzunehmen, sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren.

Im Falle eines Verfahrens nach diesem Absatz 26 finden die Bestimmungen von Abschnitt III.5 dieses Vertragsartikels keine Anwendung. Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter alle mit dem Wiederaufbau der Baustelle verbundenen Kosten innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt des Steuerbelegs über die Entstehung der in diesem Paragraphen genannten Kosten zu erstatten, einschließlich der Erstattung von Schäden, die dem Mieter entstanden sind, sofern die Kosten oder Schäden ordnungsgemäß nachgewiesen werden. Die Parteien können in jedem Einzelfall eine längere Rückzahlungsfrist vereinbaren.

Während des Zeitraums, in dem der Haltestellenunterstand vorübergehend entfernt wird, verringert sich anteilig der Umfang der Verpflichtung des Mieters zur Zahlung des Mietzinses sowie der Umfang der Verpflichtung des Mieters zur unentgeltlichen Bereitstellung von Werbeflächen gemäß Abs. 22; auf Antrag des Mieters wird der verringerte Umfang seiner Verpflichtungen in einem von Vertretern beider Vertragsparteien unterzeichneten Protokoll bestätigt.

II. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Die übrigen Bestimmungen des Vertrages bleiben unverändert.

2. Tento dodatok nadobúda účinnosť ku dňu nadobudnutia účinnosti zmluvy. Nájomca berie na vedomie, že podmienkou účinnosti dodatku je jeho zverejnenie v Centrálnom registri zmlúv. Prenajíateľ je oprávnený zverejniť dodatok aj na svojom webovom sídle.
3. Tento dodatok je vyhotovený v štyroch rovnopisoch v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom každá zmluvná strana dostane po dva rovnopisy . Preklad dodatku do nemeckého jazyka bol vyhotovený nájomcom. Záväzný je výlučne text dodatku v slovenskom jazyku.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si text dodatku pozorne prečítali, jeho obsahu porozumeli a že tento vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, bez akýchkoľvek omylov, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi alebo podpismi osôb oprávnených konať v ich mene, alebo v zastúpení.

V Košiciach dňa /In Košice am:

Za prenajímateľ'a/für den Vermieter:

Ing. Jaroslav Polaček
Primátor/Bürgermeister

2. Dieser Nachtrag tritt am Tag des Inkrafttretens des Vertrages in Kraft. Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass eine Bedingung für die Wirksamkeit des Nachtrags seine Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister ist. Der Vermieter ist ebenfalls berechtigt, den Nachtrag auf seiner Website zu veröffentlichen.
3. Dieser Nachtrag wird in vier Gleichschriften ausgefertigt in slowakischen und deutschen Sprache, von denen zwei der Mieter und zwei der Vermieter erhält. Die Übersetzung des Nachtrags ins Deutsche wurde vom Mieter angefertigt. Nur der Text des Nachtrags in slowakischer Sprache ist verbindlich.
4. Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Text des Nachtrags sorgfältig gelesen und seinen Inhalt verstanden haben und dass er ihren freien, ernsthaften und fehlerfreien Willen zum Ausdruck bringt, was sie durch ihre handschriftlichen Unterschriften oder die Unterschriften von Personen, die befugt sind, in ihrem Namen oder in ihrem Auftrag zu handeln, bestätigen.

V Bratislave dňa /In Bratislava am:

Za nájomcu/für den Mieter:
euroAWK, spol. s r. o.

Bärbel Nieten,
konatel'ka/Geschäftsführerin